

No. 34731

**Brazil
and
India**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on cooperation between the diplomatic academies of both countries. Brasília, 5 May 1998

Entry into force: *5 May 1998 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English, Hindi and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 June 1998*

**Brésil
et
Inde**

Memorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération entre les universités diplomatiques des deux pays. Brasília, 5 mai 1998

Entrée en vigueur : *5 mai 1998 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais, hindi et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 juin 1998*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA
SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE AS ACADEMIAS DIPLOMÁTICAS
DE AMBOS OS PAÍSES**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia
(doravante denominados “Partes”),

Decidiram subscrever o seguinte Memorando de Entendimento, a ser implementado pelo Instituto Rio Branco e o *Foreign Service Institute of India*:

1. O Instituto Rio Branco e o *Foreign Service Institute of India* estabelecerão um ativo programa de intercâmbio de informações acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas das duas instituições.
2. Ambos os institutos encorajarão o intercâmbio de estudantes, professores, conferencistas, peritos e pesquisadores, para participação em seminários e outros cursos de interesse comum.
3. Ambos os institutos encorajarão o intercâmbio de publicações especializadas, bem como o de outras instituições públicas e privadas de seus respectivos países.
4. Os institutos citados intercambiarão informações de interesse comum, sobretudo no que tange à participação em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupam institutos de formação de diplomatas.

5. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor no momento de sua assinatura e terá vigência de 3 (três) anos, sendo renovado automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes, que deverá comunicar à outra pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de seu término. Este Memorando de Entendimento pode ser emendado por acordo mútuo. O término deste Memorando não afetará projetos em andamento.

Feito em Brasília, em 5 de maio de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, hindu e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Felipe Lampreia
Ministro de Estados das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÍNDIA
Ishat Aziz
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और
भारत गणराज्य की सरकार की
राजनयिक अकादमियों के बीच परस्पर
सहयोग से सम्बद्ध समझौता ज्ञापन**

.....

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें 'पक्षकार' कहा गया है), ने

ब्राजील के रियो ब्रांको संस्थान और भारत के विदेश सेवा संस्थान के द्वारा कार्यान्वित किए जाने के लिए निम्नलिखित समझौता ज्ञापन सम्पन्न करने का निर्णय लिया है :

अनुच्छेद - एक

ब्राजील का रियो ब्रांको संस्थान और भारत का विदेश सेवा संस्थान दोनों देशों के अध्ययनों, पाठ्यक्रमों सेमिनारों तथा अन्य शैक्षिक क्रियाकलापों के पाठ्यक्रमों से संबंधित सूचना के आदान- प्रदान का प्रभावी कार्यक्रम बनायेंगे ।

अनुच्छेद - दो

दोनों संस्थाएं सेमिनारों, तथा साझे हित के अन्य पाठ्यक्रमों में भाग लेने के लिए छात्रों, प्रोफेसरों, सम्मेलन के वक्ताओं, विशेषज्ञों और शोध छात्रों को बुलाने तथा भेजने को प्रोत्साहन देंगे ।

अनुच्छेद - तीन

दोनों संस्थाएं विशिष्ट विषयों से संबंधित प्रकाशनों तथा अपने- अपने देश के अन्य सार्वजनिक और निजी संस्थाओं के प्रकाशनों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहन देंगे ।

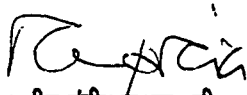
अनुच्छेद - चार

पूर्वोक्त संस्थाएं, इसी प्रकार साझे हित की सूचनाओं विशेषकर राजनयिक सेवा संस्थाओं के साथ होने वाली क्षेत्रीय तथा अन्तर्राष्ट्रीय बैठकों में सहभागिता की सूचनाओं का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - पांच

यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर होने के बाद प्रवृत्त हो जाएगा और यह तीन वर्षों की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा, तथा एक समय में तीन वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा, यदि दोनों में से किसी भी एक पक्ष ने दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने की लिखित सूचना समापन की तारीख से 90 दिन पहले न दे दी हो।

बासीलिया में, आज एक हजार नौ सौ अट्ठानबे केमाहवें दिन पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में समान, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।


ब्राजील संघीय गणराज्य की


भारत गणराज्य की

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION BETWEEN
DIPLOMATIC ACADEMIES OF BOTH COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of India
(Hereinafter designated as the "Parties"),

Have decided to sign the following Memorandum of Understanding to be implemented
by the Instituto Rio Branco and the Foreign Service Institute of India:

1. The Instituto Rio Branco and the Foreign Service Institute of India will establish an
active information exchange programme related to the curricula of studies, courses, semi-
nars and other academic activity of the two institutions.

2. Both the institutions shall encourage the exchange of students, professors, confer-
ence speakers, experts and research scholars for their participation in seminars, and other
courses of common interest.

3. Both the institutions shall encourage the exchange of publications on specialized
subjects, as also of other public and private institutions of their respective countries.

4. The aforementioned institutions shall similarly exchange information of common
interest especially related to the participation in regional and international organizational
meetings that group together institutions of diplomatic service.

5. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on signature and
shall remain in force for a period of three (3) years, automatically renewable for similar
three (3)-year periods at a time, unless terminated by any one Party by giving a written no-
tice of ninety (90) days to the other Party prior to the date of termination. This Memoran-
dum of Understanding may be amended by mutual written agreement of the Parties. The
termination of this Memorandum shall not affect ongoing projects.

Signed in Brasília, on 5th [May] 1998, in two exemplars, in Portuguese, Hindi and
English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpreta-
tion, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estados das Relações Exteriores

For the Government of the Republic of India:

ISHAT AZIZ
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR LA COOPÉRATION ENTRE LES UNIVERSITÉS DIPLOMATIQUES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République de l'Inde

(ci-après dénommés "les Parties"),

Ont décidé de signer le Mémoire d'Accord ci-dessous qui doit être appliqué par l'Institut Rio Branco et l'Institut de Service extérieur de l'Inde :

1. L'Institut Rio Branco et l'Institut de Service extérieur de l'Inde mettront en place un programme dynamique d'échange d'information sur l'enseignement, les cours, les séminaires et les autres activités universitaires des deux institutions.

2. Les deux institutions favorisent les échanges d'étudiants, de professeurs, de conférenciers, d'experts et de chercheurs pour qu'ils participent à des séminaires et autres cours présentant un intérêt commun.

3. Les deux institutions favorisent les échanges des publications qu'elles font paraître dans leur domaine de spécialisation, et également de celles qui proviennent d'autres institutions publiques et privées des deux pays.

4. Les institutions susmentionnées échangent de même des informations qui présentent pour elles un intérêt commun, en particulier en ce qui concerne leur participation à des réunions d'organisations régionales et internationales qui rassemblent des institutions du corps diplomatique.

5. Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur à sa signature et demeure en vigueur pour une période de trois (3) ans, automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes de trois (3) ans à chaque fois, sauf dénonciation de l'une des deux Parties qui doit le notifier par écrit à l'autre Partie quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de la période en question. Le présent Mémoire d'Accord pourra être modifié, d'un commun accord entre les Parties, par écrit. La dénonciation du présent Mémoire n'affecte pas les projets en cours.

Signé à Brasília, le 5 mai 1998, en double exemplaire, en langues portugaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

ISHAT AZIZ
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire